



Fana ka dipuku e le mpho

Nakong e tlogo ge o nyaka go nea ngwana mpho, ke ka baka la'ng o sa mo nee puku? Ge o nea ngwana puku e le mpho, o mo thuša gore a tle a be le bokamoso bjo bobotse! Dipuku tša go kgahliša di a swarelela, gomme di ka balwa leboelela ke batho ba go se swane ka lapeng le le swanago goba legae.

Dipuku tša bana di ka hwetšwa mabenkeleng a go rekiša dipuku, disuphamakete, mabenkeleng a go rekiša dilo tša kgale, mebarakeng le inthaneteng. Mekgatllo ya go swana le Book Dash, Wordworks le FunDza e na le dipuku tše o ka di balelago founong goba khomphutheng goba wa di taonelouta gomme wa di phrinta.



Give the gift of books

When you next need to give a gift to a child, why not make it a book? When you give a book as a gift, you invest in the future of a child! Good books last for a long time and can be enjoyed over and over again by different people in the same family or home.

Books for children can be found at book and stationery stores, supermarkets, second-hand goods stores, flea markets and in online stores. Organisations such as Book Dash, Wordworks and FunDza have books that you can read on your phone or computer or download and print.

Nka kgetha bjang puku ya go kgahliša?

- ★ Kgetha puku le ge e le efe ya go kgahla mahlo a gago le yeo ngwana wa gago a tlogo go e thabela. Ge e ba e le puku ya diswantšho, bala kanegelo ka moka. Ge e ba e le puku e kgolwanyana, gona bala ka mathomong a yona, o bale le letlakala le tee goba a mabedi a gare le a ka mafelelong. Ka morago ga moo, nagana ka dilo tše di latelago:
- ★ Ge e ba e le puku ya diswantšho, naa ngwana o tlo thabela go di bogela gantšintši?
- ★ Naa diswantšho di na le diboepo tša go kgahliša tše di thušago go phediša kanegelo?
- ★ Ge e ba e le puku ya madireng a lefase, naa mantšu le diswantšho tša yona di swanela ngwana le go kgahliša?
- ★ Naa puku yeo e ngwadilwe ka tsela yeo e dirago gore o palelwe ke go e bea fase? Ka mohlala, puku ya diswantšho e ka šomiša medumo e itšego, goba puku ya mantšu feela e ka šomiša mongwalelo wo o hlaloso go ka bokgwari seo se diregago ka gare ga kanegelo.
- ★ Naa puku yeo e ruma ka tsela e kgahlišago?

How do I choose a good book?

- ★ Choose any book that catches your eye and will interest the child. If it is a picture book, read the whole story. If it is a longer book, then read the beginning, a page or two in the middle and the ending. Then, think about these things:
- ★ If it is a picture book, would a child want to look at it again and again?
- ★ Do the illustrations have interesting details that help to tell the story?
- ★ If it is an information book, do the words and pictures seem relevant and interesting?
- ★ Does the book use words in ways that make you want to read on? For example, a picture book could use rhyme or a book with mainly words could use a writing style that suits the action in the story.
- ★ Does it have a satisfying ending?

Ke neng moo nka fanago ka puku e le mpho?

- ★ Ge lesea le belegwa, nea batswadi ba lona dipuku gore ba le balele tšona.
- ★ Puku e ka thuša bana go itokišeletša go lebana le tša bophelo le go atlega, go swana le go thoma sekolo goba go amogela lesea ka lapeng.
- ★ Dipuku ke dimpho tša go thabiša tša matšatši a matswalo goba a maikhutšo.
- ★ Ge ngwana wa gago a dirile selo se sebotse ka gae, sekolong goba go bagwera ba gagwe, mo leboe go ka go mo nea puku.
- ★ O ka fana ka puku e le mpho ka nako le ge e le efe!

When can I give a book as a gift?

- ★ Welcome new babies with books so that their parents can read to them.
- ★ A book can help a child prepare for or deal with new experiences, like starting school or welcoming a new baby into the home.
- ★ Books make great birthday or holiday presents.
- ★ Give a book to thank your child for doing something well at home, with friends or at school.
- ★ Any time is a good time for giving a book as a gift!

Ge o nea ngwana puku, o ka mo thuša gore a rate go bala dipuku bophelo ka moka!

By giving a child a book, you can spark a love of reading that can last a lifetime!

Re tla ba maikhutšong go fihla ka beke ya di 27 Pherekong 2023. E ba le rena morago ga fao go hwetša maleatlana a go bala a Nal'ibali a mantši!

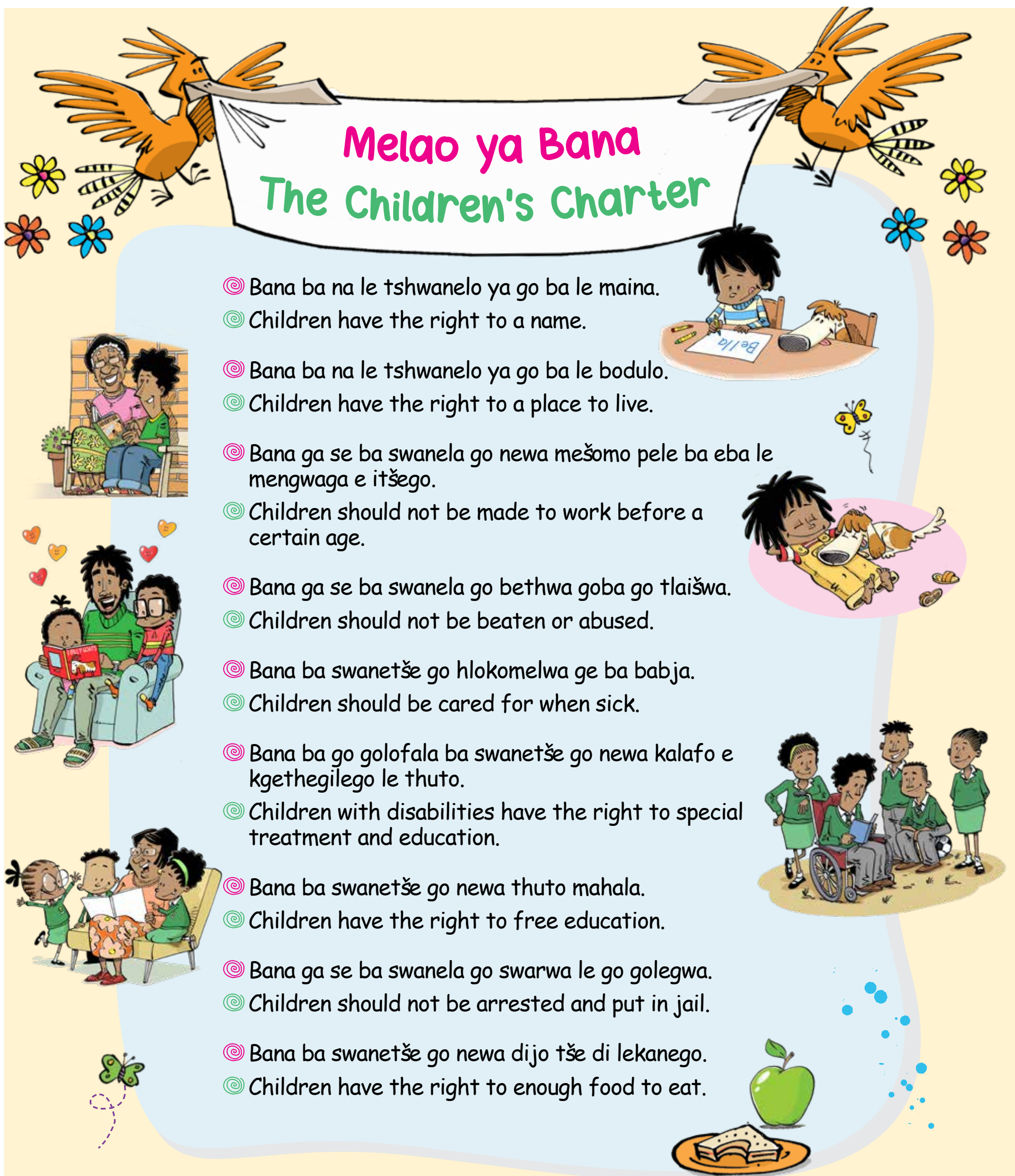
We will be taking a break until the week of 27 January 2023. Join us then for more Nal'ibali reading magic!



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANELO.



- ☉ Bana ba na le tshwanelo ya go ba le maina.
- ☉ Children have the right to a name.
- ☉ Bana ba na le tshwanelo ya go ba le bodulo.
- ☉ Children have the right to a place to live.
- ☉ Bana ga se ba swanela go newa mešomo pele ba eba le mengwaga e itšego.
- ☉ Children should not be made to work before a certain age.
- ☉ Bana ga se ba swanela go bethwa goba go tlaišwa.
- ☉ Children should not be beaten or abused.
- ☉ Bana ba swanetše go hlokomelwa ge ba babja.
- ☉ Children should be cared for when sick.
- ☉ Bana ba go golofala ba swanetše go newa kalafo e kgethegilego le thuto.
- ☉ Children with disabilities have the right to special treatment and education.
- ☉ Bana ba swanetše go newa thuto mahala.
- ☉ Children have the right to free education.
- ☉ Bana ga se ba swanela go swarwa le go golegwa.
- ☉ Children should not be arrested and put in jail.
- ☉ Bana ba swanetše go newa dijo tše di lekanego.
- ☉ Children have the right to enough food to eat.

Ke boikarabelo bja rena re le batswadi, malapa, setšhaba le mmušo go netefatša gore bana ba rena ka moka ba šireletšegile le go bolokega le go golela tikologong ya go ba le lerato.

It's our shared responsibility as parents, families, communities and government to ensure that all of our children are safe and protected and grow up in warm, loving environments.

Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:
Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.youtube.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali

Dilo tše 8 tša go dira gore maikhutšo a thabiše

Ekwa ka dilo tše di ka dirago gore bana ba gago ba ipshine ka maikhutšo ge dikolo di tswaletšwe. Tabakgolo ke gore le ipshine, ka gona šomiša leleme goba maleme ao wena le bana ba gago le a tsebago gabotse.



8 fun holiday ideas

Here are some activities to keep your children entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language(s) you and your children feel most comfortable with.



1 Lekang dilo tše diswa. Lekang go bala puku goba kanegelo yeo e ngwadilwego ke mongwadi yoo le sa kago la bala dipuku tša gagwe. O ka hwetša dikanegelo tša bana tša mahala le tša diswantšho tše dibotse ka segagabo lena go www.nalibali.org goba ka go romela lentšu "stories" ka WhatsApp go **0600 44 22 54**.

1 Try something new. Try reading a book or story written by an author whose books you've never read before. You can find free, beautifully illustrated children's stories in your language at www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to **0600 44 22 54**.

2 Dirang dipopaye. Dirang popaye ka monwana bakeng sa moanegwa yo mongwe le yo mongwe kanegelong yeo le e ratago. Ke moka anegang kanegelo yeo leswa le šomiša dipopaye tše tša menwana. Se ke selo sa go kgahliša seo bokoko ba ka se dirago le bomapimpana.

2 Make puppets. Make a finger puppet for each of the characters in a story you enjoy. Then retell the story using the finger puppets. This is a great activity for gogos to do with smaller children.

3 Dirang dikarata. Fetšang nako mmogo le direla baratiwa ba lena dikarata tša madume. Ka mohlala, dirang karata ya go amogela rakgolo goba makgolo yo a le etelago ge dikolo di tswaletšwe.

3 Make cards. Spend time together making greeting cards for the special people in your lives. For example, make a welcome card for a grandparent who is coming to visit over the school holidays.

4 Hlamang dikanegelo. Kgethang puku ya diswantšho feela le bana ba gago. Dirišang diswantšho tše go hlama dikanegelo tše dintši ka mokgo le ka kgonago!

4 Add some words. Choose a wordless picture book with your children. Use the pictures to make up as many different stories as they can!

5 Balang kanegelo kae goba kae. Ipshineng ka dikanegelo ka gae difounong tša lena ka go tšena wepesaeteng ya Nal'ibali ya: www.nalibali.org goba ka go romela lentšu "stories" ka WhatsApp go **0600 44 22 54**.

5 Read a story anywhere. Enjoy stories in your home language on your cell phone by going to the Nal'ibali website, www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to **0600 44 22 54**.



6 Hlamang letlakala la ka ntle la puku. Le le lapa, hlamang letlakala le leswa la ka ntle la puku ya dikanegelo tša lena tša mmamoratwa le le bontšhago gore le kwešiša puku yeo le go e rata.

6 Design a cover. As a family, design a new book cover for their favourite storybook that shows what they understand and love about the story.



7 Rekhotang ditiragalo tše di kgahlišago. Terowang diswantšho, tšeang dinepe, ripang mantšu dikuranteng le dimakasine, ke moka le ngwale mantšu a lena go hlama phoustara yeo e bitšwago: *Lapa la rena le le mmogo*.

7 Record your memories. Draw pictures, take photographs, cut out words from newspapers and magazines, and add your own words to create a poster called: *Our family time together*.



8 Ralokang. Ralokang kanegelo ya go kgahliša yeo e nago le baanegwa ba go kgahliša. Mmogo le bana ba gago, ngwalang se moanengwa yo mongwe le yo mongwe a se bolelago gomme o kgopele bana ba gago gore ba kgethe gore ba nyaka go ba bomang! Dirišang dibapadišwa tša go swana le dipampiri, dilwanalwana, dikefa, dieta goba diaparo.

8 Act it out. Act out an exciting story with interesting characters. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Use props like pieces of paper, material, hats, shoes or clothes.



Kamoo o ka dirišago dikanegelo tša rena ka ditsela tša go se swane

- 1. Anegeta ngwana wa gago kanegelo.** Bala kanegelo gomme o itlwaetše go e anega. Ke moka diriša lentšu la gago, sefahlego le mmele go phediša kanegelo.
- 2. Balela ngwana wa gago kanegelo.** Boledišanang ka diswantšho. Mmotšiše gore, "O nagana gore go tlo direga eng ka morago?" goba "O nagana gore ke ka baka la'ng moanegwa yo a boletše selo se goba a dirile selo se?"
- 3. Bala kanegelo le ngwana wa gago.** Šiedišanang ka go bala kanegelo le le mmogo. O se ke wa mo phošolla mo a dirago dipošo, mo thuše feela ge a kgopela thušo.
- 4. Theetša ngwana wa gago ge a bala.** Mo theetše ntle le go mo tšena ganong. Mmotšiše gore o thabela go mo kwa a go balela.
- 5. Dirang mešongwana ya Dira gore kanegelo e be le bophelo!** Mešongwana ye e swanetše go thabiša wena le ngwana wa gago.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Bakeng sa bahlokomedi ba bomapimpana

For caregivers of young children

Tsebana le Nolwazi, wa go tšwa go Wordworks.
Tsebana le Thandi, e lego mohlakomedi wa bana.

Meet Nolwazi, she's from Wordworks.
Meet Thandi, a caregiver.



Bana ba ithuta lefaseng leo le ba dikologilego – ba ithuta go wena ge o bolela, ge o anega dikanegelo, ge o opela le ge o raloka dipapadi.
Young children learn from the world around them – from hearing you speak, tell stories, sing and play games.

Ke nyaka go thuša ngwana'ka go ba le mabjoko!
I want to help my child's mind to grow!



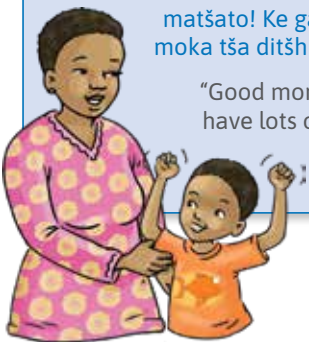
Go bonolo go feta ka mokgo o naganago. A re bone kamoo o ka rutago bana dilo tše dintši o dutše o hlatswa diaparo!
It's easier than you think. Let's see how much learning can happen while you wash your clothes!

1

Bolela le bana ba gago Talk with your children

"Bosele! Naa le sa robetše? Owoo le tsogile? Le na le matšato! Ke gabotse, ka gore bonang diaparo tše ka moka tša ditšhila. Naa re ka hlatswa diaparo lehono?"

"Good morning! Are you still sleepy? No? You have lots of energy! Great, because look at all these dirty clothes. Shall we do laundry today?"



2

Botsiša dipotšišo o be o di arabe Ask and answer questions

"Boemo bja leratadima bo bjang lehono? Owoo, go tšutla moya! Go na le phefo! Naa le nagana gore diaparo tše re di hlatswitšego di tla oma kapela?" Ee, diaparo tša rena di tlo oma kapela ka ge go fiša e bile go na le moya."

"What's the weather like today? Ah, the wind is blowing! It's a windy day! Do you think the washing will dry quickly? Yes, our clothes will dry fast in this hot, dry wind."



3

Ralokang dipapadi Play games

"Ke tsomana le mmala o mohwibidu. Ee, mphe sehipa sa tate se sehwiwibu. Agaa, o kgonne! O hweditše masokisi a gago a mahwibidu! A na le mebalabala e metšhweu! Gona bjale, ke tsomana le mmala o motalalerata."

"I spy colour-colour red. Yes, pass me Daddy's red T-shirt. Well done, you found your red socks! They've got white spots on them! Now, I spy colour-colour blue."

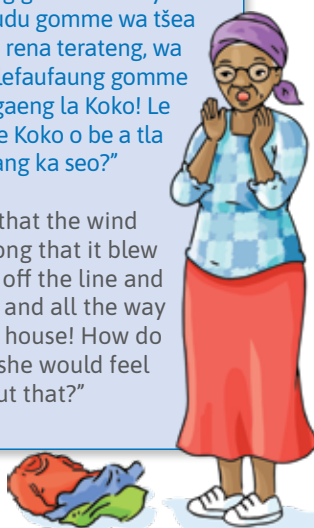


4

Anega dikanegelo Tell stories

"Naganang ge nkabe moya o tšutla ka kudu gomme wa tšea diaparo tša rena terateng, wa di fofišetša lefaufang gomme tša fihla legaeng la Koko! Le nagana gore Koko o be a tla ikwa bjang ka seo?"

"Imagine that the wind was so strong that it blew our clothes off the line and into the sky and all the way to Granny's house! How do you think she would feel about that?"

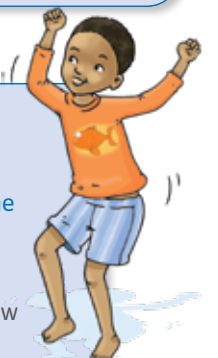


5

Ekišetšang dilo Encourage role play

"Dira okare ke wena diaparo. Itšokotše bjalo ka diaparo lefaufang! Ga bjale, eba Koko! Mpontšhe kamoo a ikwago ka gona ge a bona diaparo tša rena di fofela fase go tšwa lefaufang! Ee, Koko o maketše!"

"Pretend you are the clothes. Twist and turn as you blow through the sky! Now, you can be Granny! Show me how she feels when she sees our clothes flying down from the sky! Yes, she is surprised!"



Taonelouta Wordworks mahala go Playstore go hwetša dilo tše dintši!
Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with

Wordworks



Godiša bokgobapuku bja gago. Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your
imagination



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



Mam Merlon o a myemvela. O swana le bona bana ba, e bile o a ba rata. O ile go fetša nako ya maikhutšo a le noši, a bala dipuku ka go latelana ga tšona, a hwetša bagwera le dilo tšeo di kgahlisago dipukung tšeo. Carlo o emelela a hlabile mašata gomme o re: “Arengeng, Mam o na le mošomo o monši.”

Ke bao napple ba ile, gomme klase e šala e re too! go feta le kamoo e bego e le ka gona pele.

This story is an adapted version of *Happy Festive, Ms Merlon!*, published by Cadbury in partnership with Nal’ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Kanegelo ye ke mohuta wa go fetošwa wa *Thabela maikhutšo, Mam Merlon!* ya go phatlalatšwa ke Cadbury ka tirišanommo go le Nal’ibali bjalo ka karolo ya lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Kanegelo ye nngwe le ye nngwe e hwetšwa ka dipolelo tša Afrika Borwa tše lesometee ka moka. Go hwetša tše dintši ka ga dithaetlele tša lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords eya go <https://cadbury.one/library.html>

Get story active!

- ★ Write a poem about the festive season.
- ★ Carefully read through the story again. Find the words and sentences that tell you something special about Shahieda, Carlo and Kyle.
- ★ Role play the following actions:
 - ☆ children sharing their sandwiches
 - ☆ teachers frowning in the sunshine
 - ☆ children ducking away from teachers

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Ngwala sereto ka sehla sa maikhutšo.
- ★ Bala kanegelo gape ka kelohloko. Hwetša mantšu le mafoko ao a go botšago dilo tša go ikgetha ka Shahieda, Carlo le Kyle.
- ★ Raloka ditiragalo tše di latelago:
 - ☆ bana ba abelana dijo ge ba le gare ba setla ke tlala
 - ☆ barutiši ba šošobantšha difahlego ka baka la letšatši
 - ☆ bana ba khukhuna gore ba se bonwe ke barutiši

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Drive your imagination

Nal’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bošetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org

Ms Merlon smiles. She is like these children, and she likes these children. Like them, she will spend the summer holiday alone, reading one book after another, finding friends and good memories between the pages. Carlo gets up noisily. “Come guys, Miss has work to do.” Then they are gone and the class feels emptier than it had been before they arrived.



Happy festive, Ms Merlon!

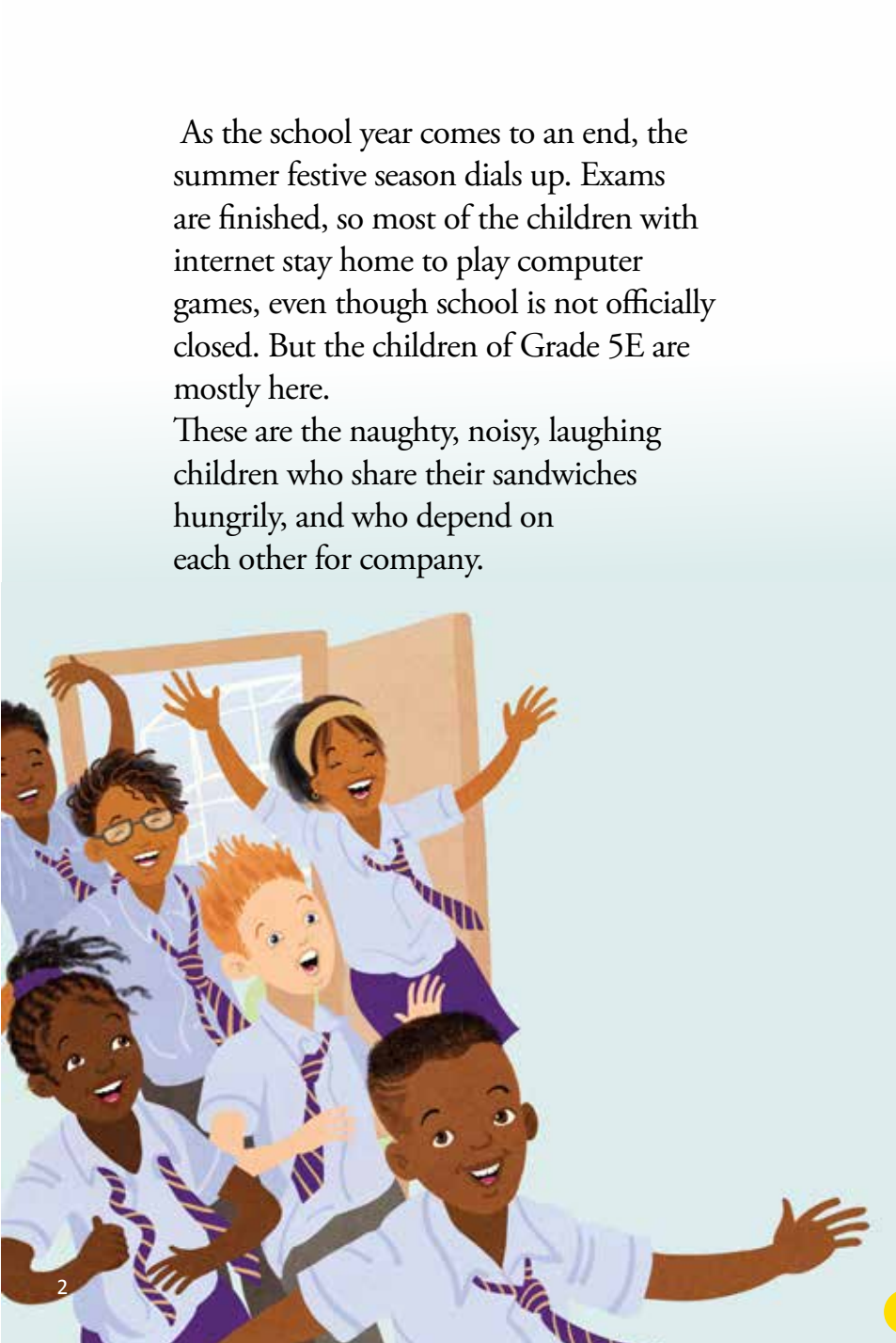


Thabela maikhutšo, Mam Merlon!

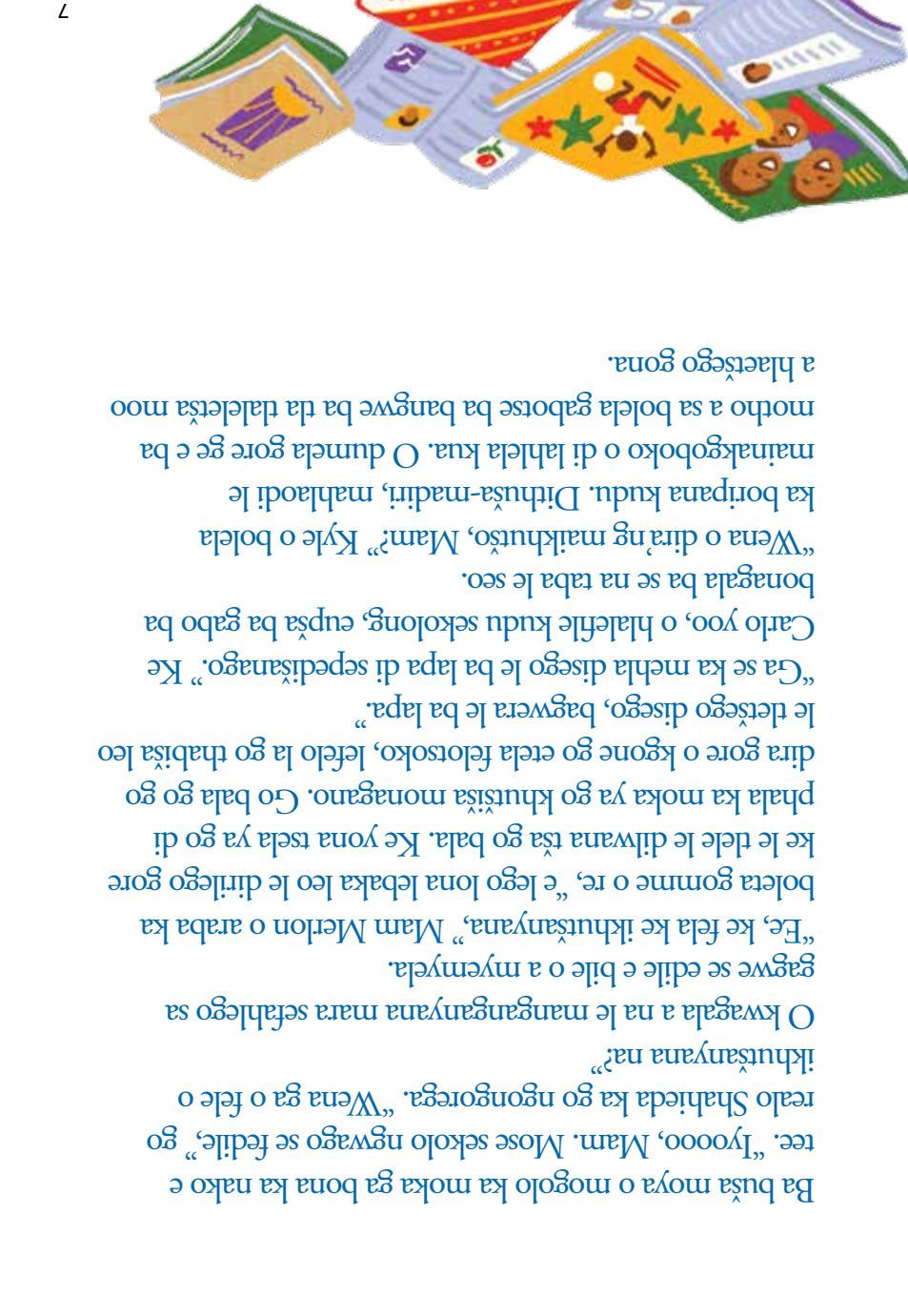
Sam Beckbessinger • Amy Slatem
• Natalie Pierre-Eugene

Ideas to talk about: Ms Merlon lives alone. Who do you live with? How do you and your family celebrate the festive season?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Mam Merlon o dula a le noši. Naa wena o dula le bomang? Naa wena le ba lapa la geno le keteka bjang sehla sa maikhutšo?



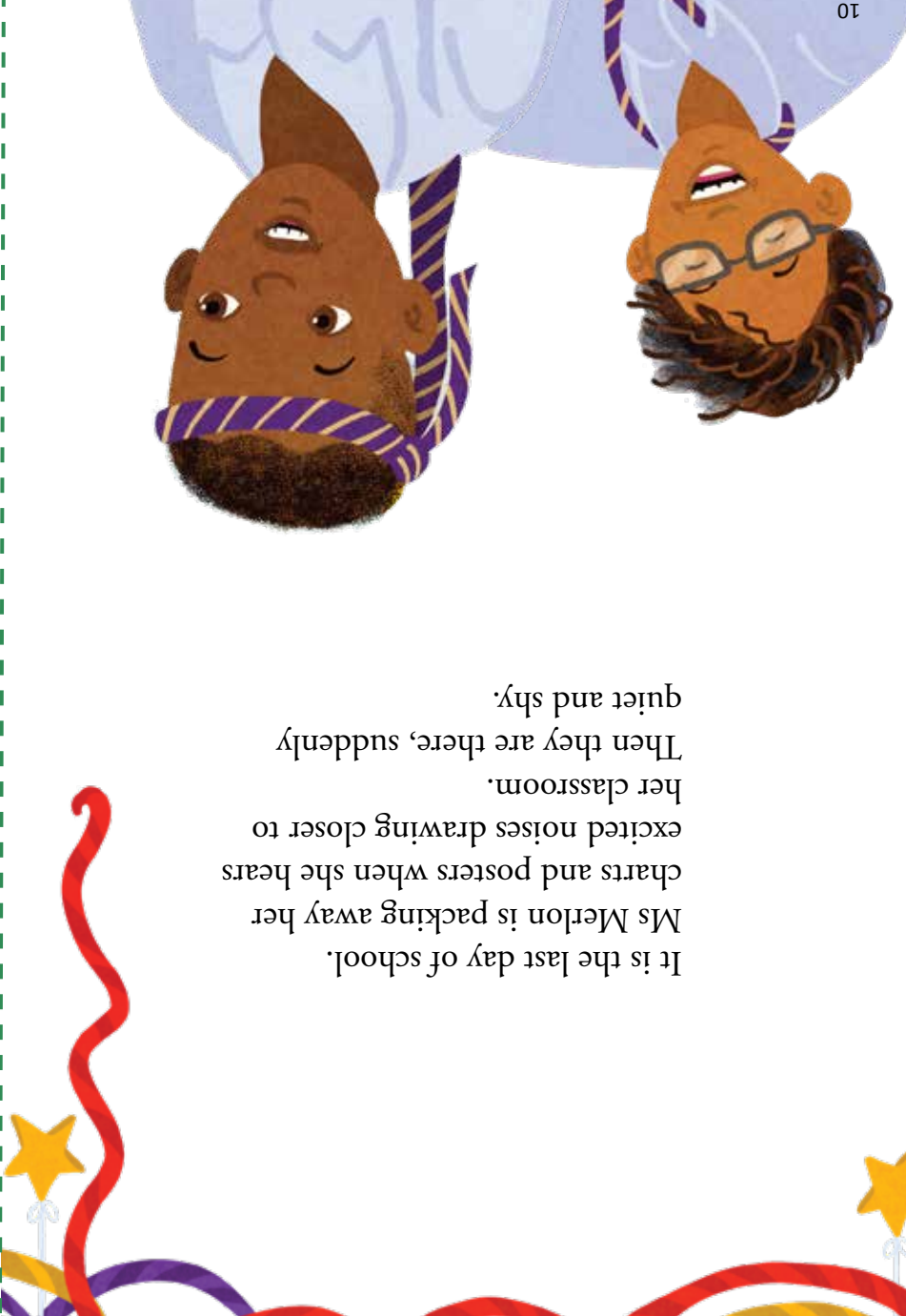
As the school year comes to an end, the summer festive season dials up. Exams are finished, so most of the children with internet stay home to play computer games, even though school is not officially closed. But the children of Grade 5E are mostly here. These are the naughty, noisy, laughing children who share their sandwiches hungrily, and who depend on each other for company.



Ba buša moya o mogolo ka moka ga bona ka nako e tse. “Iyoooo, Mam. Mose sekolo ngwago se fedile,” go realo Shabieda ka go ngongorega. “Wena ga o felle o ikhutsanyana na?” O kwagala a na le manganganyana mara sefahlego sa gagwe se edile e bile o a myemyela. “Ee, ke fela ke ikhutsanyana,” Mam Merlon o araba ka bolera gomme o re, “e lego lona lebaka leo le dirilego gore ke le tlele le dilwana tša go bala. Ke yona tšela ya go di phala ka moka ya go khutsiša monagano. Go bala go go dira gore o kgone go etela felotsoko, lefelo la go thabiša leo le tšegogo disego, bagwera le ba lapa.” Ke “Ga se ka mehla disego le ba lapa di sepedišanago.” Ke Carlo yoo, o hlalefhe kudu sekolong, eupsa ba gabo ba bonagala ba se na taba le seo. “Wena o dira ng maikhutšo, Mam?” Kyle o bolela ka boripana kudu. Dithuša-madiri, mahlaodi le mainakgoboko o di lahlela kua. O dumela gore ge e ba motho a sa bolela gabotse ba bangwe ba tla leletša moo a hlaetšego gona.



It is the last day of school. Ms Merlon is packing away her charts and posters when she hears excited noises drawing closer to her classroom. Then they are there, suddenly quiet and shy.



“Ke tsebile! Dikolo ka mela ga di na mohola! Ga go ke go direga tša go kgahliša le garee,” Lindiwe a belaela. Zama a bona gore Mohumagadi Dlamini o kwele se. O bone letago le dloga mahlong a Mohumagadi Dlamini. Garee, Zama a tletwa ke kgopolo ya bohale. O ile a emišetša seada godimo, a emiša menwana ya diatla. Mohumagadi Dlamini a re, “Ee, dira ka bjako, Zama! Re swanetše go hlwekisa ditšhila tše.”

“Efela, ka kgopelo! Re ka dira se,” a realo Zama. “Re ka diriša dilo tša go lahlela tšhemong mo tseleng kua tlase. Re tše hle. Re ka dira baanegwa ka tšona. Ba tla fapana, efela ba tlo šoma bjalo ka diphaphere tša bolela!”

Bana ba fahlologa. Tebogo a thekga Zama. “Ee – Zama o tlie ka kgopolo ye botse. Re ka lebelela dilo tše re ka di dirišago kua gae gape.”

Mathomong Mohumagadi Dlamini o be a bonala a se na nnete, efela o rile ge a bona ka fao bana ba thabilego ka gona, a re, “Ee re ke ye go boledišana le hlogo ya sekolo.”

“I knew it! School’s always useless! Nothing interesting ever happens,” Lindiwe muttered.

Zama saw that Mrs Dlamini had heard this. She saw the sparkle leave Mrs Dlamini’s eyes.

Suddenly, Zama had a brilliant idea. She shot her hand into the air, waving her fingers. Mrs Dlamini said, “Yes, be quick, Zama! We must tidy this mess away.”

“But, please! We can still do this,” said Zama. “We can use that stuff dumped in the field down the road. Please take us. We can make characters from that. They will be different, but they will work just as well as the mushy puppets!”

The children brightened. Tebogo supported Zama. “Yes – Zama’s idea is great. We can also look at home for things to use.”

At first Mrs Dlamini looked a little unsure, but when she saw how excited the children were, she said, “Let me just go check with the principal.”

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information, please email info@heartlines.org.za or phone 011 771 2540.

Go hwetša tshedimošo ka botlalo o ka emeilela info@heartlines.org.za goba wa leletša (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Zama is really good at solving problems! Make a list of all the different problems she solved in the story.
- ★ Think of an interesting person you like. What would you use to make a puppet of that person? Draw the puppet that you would make.
- ★ Use waste materials to make different puppets and then make up stories about them.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Ka nnete Zama o kgona go rarolla mathata! Ngwala mathata ka moka ao a kgonnogo go a rarolla mo kanegelong.
- ★ Nagana ka motho wa go kgahliša yo o mo ratago. O ka šomiša'ng go dira popaye ya go swana le motho yoo? Terowa popaye ye o bego o tla e dira.
- ★ Diriša dilo tša kgale go dira dipopaye, ke moka o dire dikanegelo o šomiša dipopaye tšeo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bositšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

Zama and the clean-enough-stuff



Zama le dilo tše o ka rego di hlwekilenyana

Fiona Jackson • Diek Grobler

Ideas to talk about: Read the story title. What do you think clean-enough-stuff could be? Look at the picture on the cover. What do you think Zama is making?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Bala sehlogo sa kanegelo. O nagana gore dilo tše o ka rego di hlwekilenyana tšeo go bolelwago ka tšona ke eng? Lebelela seswantšho sa ka ntle ga puku. O nagana gore Zama o dira eng?



“STOP THAT!” Something stung Zama’s neck. She swung round and saw Tebogo grinning at her. “Stop that!” she hissed.

But at least it was a distraction. School was so boring sometimes. Reading was great. Meeting school friends was fun. Swapping funny jokes and teasing boys was fantastic. But most lessons were boring.

Zama turned away from Tebogo to listen to Mrs Dlamini, who was saying, “... collect your papier-mâché. One tub per group. Go outside and make a puppet of an interesting person. Then each group must plan a show. Introduce your characters. Make them say and do things. Work out a short play. Okay, Zama, Lindiwe and Tebogo, you are Group 1. Come.”



Three weeks later, they held their show in front of all the Grade 6 classes, their teachers and the principal. Zama made Booth kick a soccer ball right through Mama Khulu’s window! Lindiwe made Mama Khulu chase him, shouting, all the way down the street. Tebogo had Nkosikazi Khuzwayo praising Booth’s “shooting” skills to the skies. Everyone laughed.

Mrs Dlamini walked to the front of the hall. With an enormous smile, she said, “You children are just wonderful! Zama, thanks so much for keeping our project fresh and for teaching us that wonderful opportunities can grow out of disasters!”

Ka morago ga dibeke tše tharo, ba bile le pontšho pele ga mephato ya Kreiti ya 6, barutiši ba bona le hlogo ya sekolo. Zama o dirile gore Booth a ragele kgwele ya maoto lefasetereng la Mma Khulu! Lindiwe o dirile gore Mma Khulu a mo kitimiše, a tšama a rogana mmileng ohle. Tebogo o rile Nkosikazi Khuzwayo a rete mabokgoni a Booth “a go ragela” lefaufaug. Batho bohle ba ile ba sega.

Mohumagadi Dlamini o ile a ya pele ga holo. Ka myemyelo ye kgolo, a re, “Lena bana le a kgahliša! Zama, ke a leboga ge o file projeke ya rena bophelo le go re ruta gore menyetla ye mebotse e ka tšwa dilong tša masetlapelo!”

Ba gatelela. Ba tsikitla. Ba ala. Efela bja se kgoramele. Bo ile bja elela lethaleng ka go nanya, ka manyami. Ba ile ba leka gape. Le gape.

“Nka se dire se. Ga se šome. Ke botaela se. Bo ntapišitše!” Tebogo a ngunguna. O ile a khupa menwana ya diatla ka go tsielega. Bora bja bongwe bja fofa go tšwa seadeng sa gagwe bja momela ntšhing ya Zama. Zama o ile a gadima Tebogo ka leihlo la petelo.

“Ke ile go bitša Mohumagadi Dlamini!” Lindiwe a realo gomme a kitima.

Bohle ba be ba katana le bora bja bona. Mloyeng gwa kwagala medumo ya petelo le go nolega moko. Zama a bona Mohumagadi Dlamini a eba go bona. O be a lebelelega a nyamile. Mathomong a thuto, Mohumagadi Dlamini o be a tše mafofofo. Bja le lebelelega bja ka palune moya o etšwa ka gare ga yona ka go nanya. Zama o ile a kwela Mohumagadi Dlamini bohloko. O be a rata morutiši wo. E rile ge Zama a swanelwa ke go hlokomela tatagwe wa go lwala, Mohumagadi Dlamini a mo lokela kudu. O rometše Zama mošomo a le gae a mo kgorhatsa gore a tšwele pele.

Mohumagadi Dlamini o ile a ba bitša ka go phaphatha diatla. “Ke maswabi bana. Ga ke tsebe gore ke ka lebaka la eng bora bo sa šome. Ke mathomo ke bo dira. Ke tla swanela go lekola motswak. Efela gabjale, hlalošang batho ba lena ka dipukung.” Bana ba ile ba ngunguna. Re boela dipukung tša kgale tša go tena!

O boile a myemyela. Bana ba goa.

Kua tšhemong ba topile dilo tše o ka rego di hlwekilenyana. Ba ile ba emisetsa mabodilo mahlaseding a lešatši. Ba phaphasetša sephuthedi sa maphoto bjaalo ka maphego. Ba ntšhitše diripa tša disaka tša kgale, plasitiki le lešela. Ba letša dikhurumelo tša mabodilo. Ba kgokaganya diripa tša manti le metato ya kgale. Ba ile ba bolela, ba sega ge ba nagana gore dilahlwa di fetoga go ba lešaba la baangwa ba babotse ba go segiša, ba go tia gape ba go tšhoša.

She came back smiling. The children cheered.

In the field they picked out clean-enough-stuff. They held bottles to the sunlight. They flapped bubble wrap like wings. They pulled out pieces of old sack, plastic and cloth. They jingled bottle caps. They tugged at pieces of string and old cables. They chatted and laughed as they imagined the waste changing into crowds of funny, strong, scary, wonderful characters.



They pressed. They rolled. But it would not stick. It dripped off the wire, slowly, sadly. They tried again. And again.

"I can't do this. It's not working. This is so stupid. I'm sick of it!" Tebogo growled. He flicked his fingers in frustration. Some paste flew off his hand and stuck to Zama's eyebrow. Zama flashed Tebogo an angry look. "I'm getting Mrs Dlamini," Lindiwe said and ran off. Everyone was struggling with their paste. Sounds of anger and frustration filled the air. Zama saw Mrs Dlamini walking towards them. She looked sad. When the lesson started, Mrs Dlamini had been full of energy. Now she looked like a balloon with the air puffing slowly out of it. Zama felt bad for Mrs Dlamini. She liked this teacher. When Zama had had to nurse her sick father, Mrs Dlamini had been very kind to her. She had sent work home for Zama and had encouraged her to keep going.

Mrs Dlamini clapped her hands to call them. "I am sorry, children. I do not know why the paste isn't working. Making it is new to me. I will have to check the recipe. But for now, just describe your people in your books." The children groaned. Back to boring old books!

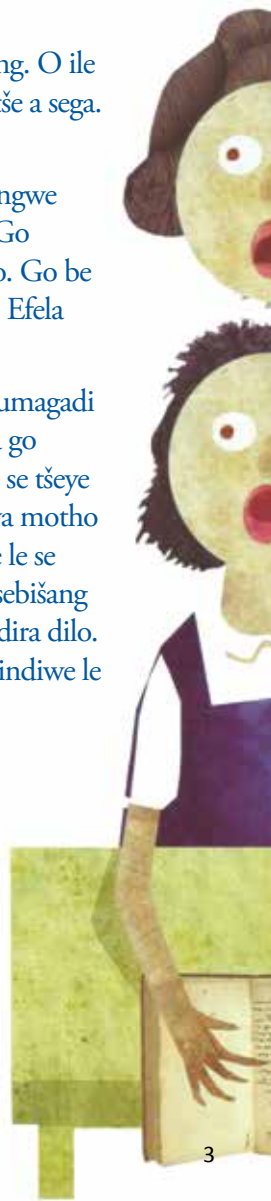
Tebogo tried to work with the string and the stocking, but it drove him crazy! Then he saw a cooldrink bottle with a tennis ball next to it. The ball had a hole in it. He jammed the ball on top of the bottle for a head. Some bubble wrap made a cloak. He collected wire and took it home. His uncle helped him hammer holes in the middle of bottle tops which he then threaded onto the wire. He tied the bottle tops around the middle of the bottle. He unravelled string and glued it to the head, adding some small beads to the ends. Then he proudly presented imbongi Nkosikazi Khuzwayo!

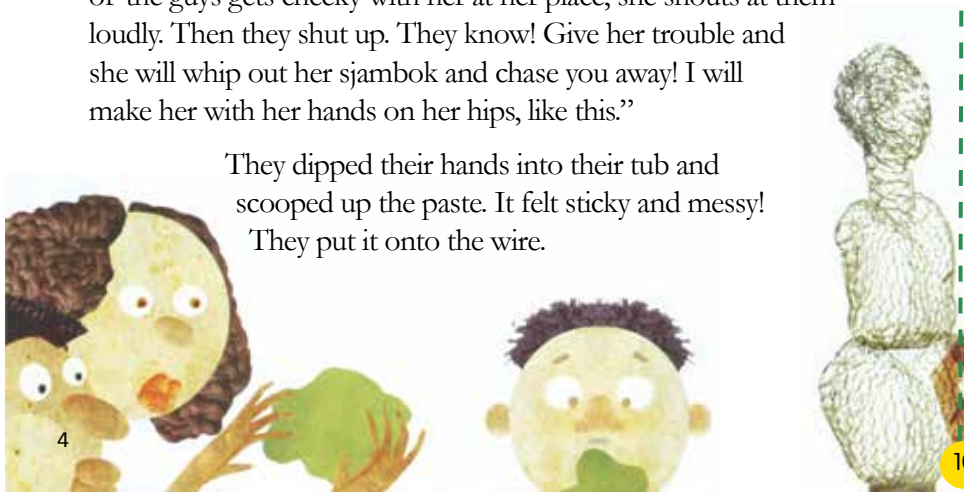
Tebogo a leka go šoma ka lenti le lekuša, efela tša mo hlakantšha hlogo! O ile a bona lebotlelo la senotšididi le kgwele ya thenisi kgauswi le lona. Kgwele e be e na le lešoba go yona. O beile kgwele godimo ga lebotlelo go dira hlogo. Sephuthedi sa maphoto se dirile seaparo. O topile mathale a iša gae. Malome wa gagwe o mo thušitše go phula mašoba gare ga dikhurumelo tša mabotlelo gomme a di kgokelela lethalleng ka gare. O bofeletše dikhurumelo tša mabotlelo gare ga lebotlelo. O rarolotše lenti gomme a le kgomaretša hlogong, a tlaletša ka diphetana tše dingwe ka mafelelong. Ka morago a hlagaša sereti Nkosikazi Khuzwayo!

"EMA!" Selo se sengwe sa loma Zama molaleng. O ile a dikologa gomme a bona Tebogo a mo lebeletše a sega. "Ema!" a realo.

Efela se se be se tloša šedi go seo. Ka nako ye nngwe sekolo se be se tena. Go bala go be go le bose. Go kopana le bagwera sekolong e be e le boipshino. Go be go le bose go dira metlae le go kaela bašemane. Efela dithuto tše dintši di be di tena.

Zama o ile a furalela Tebogo go theeletša Mohumagadi Dlamini, yo a bego a re, "... tšang pampiri ya go dubja ya lena. Sehlopha se sengwe le se sengwe se tšeye seswaro se tee. Eyang ka ntle le dire phaphete ya motho wa go kgahliša. Ka morago sehlopha se sengwe le se sengwe se swanetše go beakanyetša pontšho. Tsebišang baanegwa ba lena. Dirang gore ba bolele le go dira dilo. Dirang papadi ye nnyane. Go lokile, Zama, Lindiwe le Tebogo, ke lena Sehlopha sa 1. Etlang."





They dipped their hands into their tub and scooped up the paste. It felt sticky and messy! They put it onto the wire.

“Who are you making?” Zama asked Lindiwe.

“Mama Khulu! She is soooo big! And soooo strong. When any of the guys gets cheeky with her at her place, she shouts at them loudly. Then they shut up. They know! Give her trouble and she will whip out her sjambok and chase you away! I will make her with her hands on her hips, like this.”

They all hurried outside and were keen to start. They bent bits of chicken wire to make skeletons.

“It is papier-mâché,” Mrs Dlamini said. “To make it, you mash up egg boxes, water, salt and flour. Now go outside and shape the chicken wire into your character. Then paste this goo around the chicken wire to bring your character to life.”

“What’s this?” Tebogo asked.

They went up to the bucket, where Mrs Dlamini was smiling warmly as she plopped a spoonful of lumpy goo into their tub.

“He’s not that kind of killer! He is a Bafana Bafana defender,” Zama laughed.

“Who is Booth? I don’t want to make up a murder story!” said Lindiwe.

Zama took Lindiwe’s hand. “Come, quickly. Isn’t this good? I am going to make Booth. My uncle says he’s a killer. He’s done amazing things.”



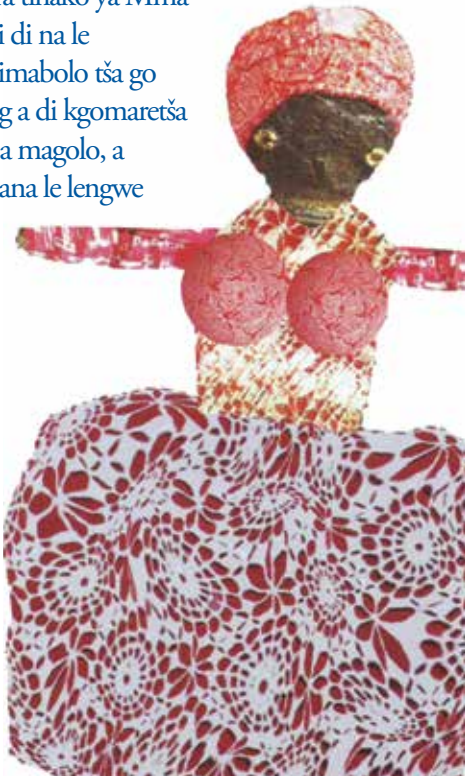
Zama a swara Lindiwe ka seatla. “Sepeditša, naa se ga se bose? Ke ile go bopa Booth. Malome o re ke mmolai. O dirile dilo tša go makatša.”
 “Booth ke mang? Ga ke nyake go ithomela kanegelo ya polao!” a realo Lindiwe.
 “Ga se mohuta ouwe wa mmolai! Ke moraloakamorago wa Bafana Bafana,” Zama a sega.
 Ba ile ba ya paketeng, fao Molumagadi Dlamini a bego a myemyela ka borutho ge a tšhele boraga bja go tšala lehvana ka seswarong sa bona.
 “Ke eng se?” Tebogo a botšiša.
 “Ke pampiri ya go dubja,” Molumagadi Dlamini a realo. “E dirwa ka mapokisi a mae ao a dubilwego, metse, leswai le foloun. Bjalo eya ka ntle o bope lethale la dikgogo moanegweng wa gago. Gomme o tloše sekgomaretsi lethaleng la dikgogo dilkgogo gore moanegwa a be le bophelo.”
 Ka moka ba kitimete ka ntle ba ikemiseditse go thoma. Ka moka ba kobile mathale a go dira tlhako.
 “O bopa mang?” Zama asked Lindiwe.
 “Mma Khulu! Ke yo mogologoolo! Gape o o tiile kudu. Ge ba bangwe ba mo ruuula lefelong la gagwe, o a ba kgadimola ka lešara. Gomme ba homola. Ba a tseba! Ge o mo fa mathara o tlo emiša sampoko sa gagwe a go kitimiša a se swere! Ke da numopa a beile diada lethekeng, ka tšela ye.”
 Ba tsenše diada tša bona ka seswarong ba kga boraga. Bo be bo kwagala bo ranya gape bo hlakahlakane! Ba bo beile lethaleng.



Back at school, Zama spiralled brown string round and round her long wire skeleton. She wound fatter rope over and over for the head and chest. She made muscled arms and legs. Later, at home, her granny found small scraps of yellow and green cloth. She helped Zama make Booth’s Bafana soccer kit.
 Morago sekolong, Zama o dirile marara ka lentl la gagwe le letsotho a le dikološa tlhako ya gagwe ya lethale le letlele. A bofa thapo ye kotwana gantši le gantši e le ya hlogo le kgara. O dirile matsogo le maoto a go ba le digoba. Ka morago, kua gag, koko wa gagwe a hwetša marathana a mannyane a lešela la mmala wa namune le botlamorogo. O thusitse Zama go direla Booth diaparo tša kgwele ya maoto tša Bafana.

Lindiwe tied sticks together for Mama Khulu’s skeleton – they were smooth, curved and strong. She tied two old, scratched marbles into some stocking and wound them onto the chest stick. They became big, bouncy breasts. She put a round pebble inside another piece of stocking. Around it she twirled more old stocking, making the head. Then she squashed some bubble wrap into small balls. She balanced these carefully on the upper sides of the leg sticks to make hips. She wound more stocking around the hips. When she had finished, her figure looked just like Mama Khulu! Curvy, sturdy, strong!

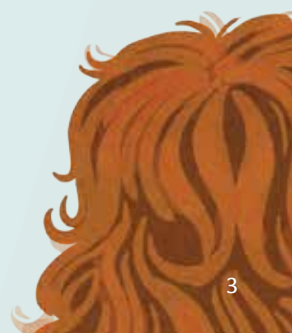
Lindiwe o bofeletše dikota tša go dira tlhako ya Mma Khulu mmogo – di be di le boreledi di na le momenyamo gape di tiile. A bofa dimabolo tša go kgoboga tše pedi tša kgale mokušeng a di kgomaretša thupeng ya kgara. Di bile matswele a magolo, a go tshelatshela. O ile a tsenya leswikana le lengwe la sediko ka mokušeng. A tata ka mokuša o mongwe wa kgale go le dikologa, a dira hlogo. A ripaganya sephuthelwana sa dipudula ka dikgwele tše dinnyane. O di beile ka tlhokomelo ka godimo ga dikota tša maoto a dira letheka. A tata lekuša le lentši go dikologa letheka. O rile go fetša, sebopiwa sa gagwe sa swana le Mma Khulu! Sa momenyamo, sa go agega, sa go tia!



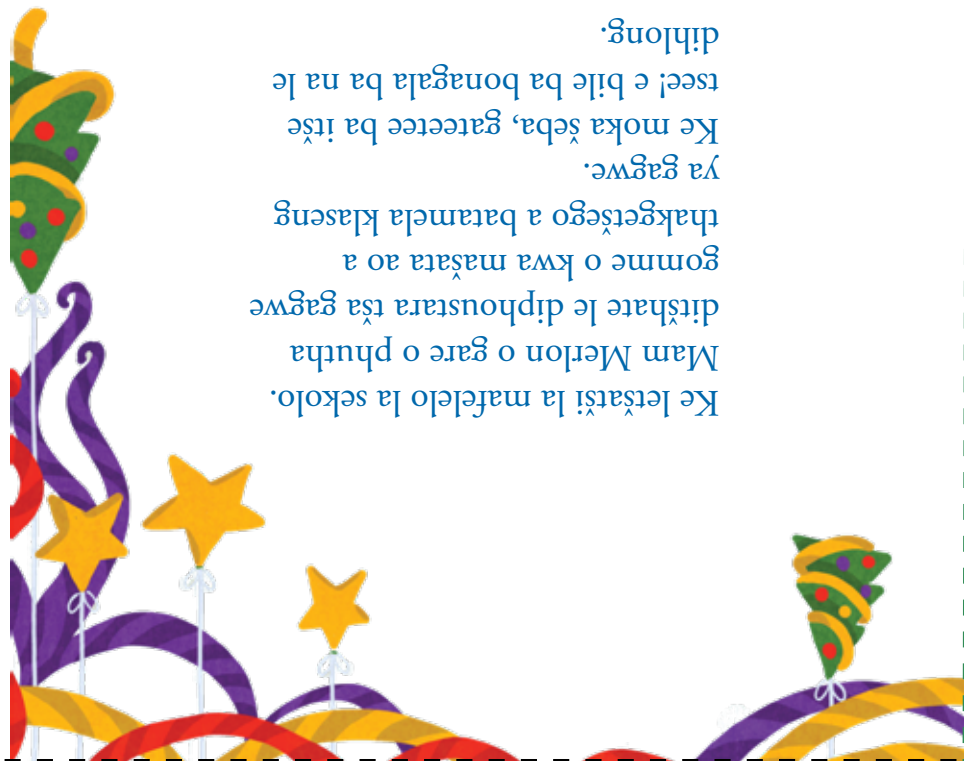


A collective sigh. “Yhoooo, Miss. School’s *mos* finished for the year,” complains Shahida. “Don’t you ever just relax?” She sounds cheeky but she has a friendly smile on her face. “Yes, I do,” answers Ms Merlon kindly, “which is why I brought some things for you to read. It’s the best way to clear your mind. Reading allows you to go somewhere else, some happy place filled with laughter, friends and family.” “Laughter and family don’t always go together.” That’s Carlo, who’s brilliant at school, but his family doesn’t seem to care very much about that. “So what you doing for the festive, Miss?” Kyle uses as few words as possible: auxiliary verbs, adjectives and compound nouns are discarded. Kyle believes in the generosity of others to fill in what is missing in his speech.

Ge ngwaga wa sekolo o fihla
mafelelong, sehla sa maikhutšo sa
selemo se a tsena. Ditlhahlobo di
feditšwe ka gona bana ba bantši bao
ba nago le inthanete ba dula gae go
bapala dipapadi tša khomphutha, le
ge e le gore dikolo ga se tša hlwa di
tswalelwa semmušo. Eupša bana ba
Grade 5E ba sa le mo ka bontši.
Ba ke bana ba go seleka, ba lešata, ba
go rata go sega, bao ba ngwathelanago
borotho ka tlala ba bilego ba thabela
go ba gotee.



Ke letšatši la mafelelo la sekolo.
Mam Merlon o gare o phutha
ditšhate le diphoustara tša gagwe
gomme o kwa mašata ao a
thakgetšego a batamela klaseng
ya gagwe.
Ke moka šeba, gacetece ba itše
tsee! e bile ba bonagala ba na le
dihlong.



Ms Merlon’s Christmas table is set for one. Between the salad and a small bouquet stands a plain frame with a photo of the Grade 5E learners holding a poster: *Happy Festive, Miss! You’re our best teacher.* The present came with a Festive Gingerbread chocolate and a card from her naughty, noisy, laughing children. Ms Merlon laughs. Never mind the spelling error. She thinks it’s the best gift she’s ever received.

Tafola ya Mam Merlon ya Keresemose e teketšwe motho o tee. Mo go dutšego salate le matsobana go na le foreimi ya senepe sa baithuti ba Grade 5E bao ba swerego phoustara yeo e ngwadilwego gore: *Thabela Maikhutšo, Mam! O ba phale ka moka.* Mpho e tlile le tšhokoletse ya Festive Gingerbread le karata tšeo di tšwago baneng ba gagwe ba go seleka, ba lešata le ba go rata go sega. Mam Merlon o a sega. Go sa šetšwe phošo ya mopeleto o nagana gore ye ke mpho e botse go di phala ka moka yeo a kilego a e hwetša.



They run around the school grounds, ducking away from teachers who frown in the sunshine and shout at them to “get inside” the stuffy classrooms at the end of break. Grade 5E runs into Ms Merlon’s classroom as usual. “I’ve brought some books and magazines for you to read,” she says to the group of friends who are chattering about their plans for the summer holiday.

Ba rakedišana lepatlelong la sekolo le go phema barutiši bao ba fahlwago ke letšatši le go ba goeletša gore ba “tsene” ka diklaseng tša go ba le muswana mafelelong a nako ya go ikhutša. Ma-Grade 5E a kitimela ka klaseng ya Mam Merlon bjalo ka mehleng. “Ke le tletše le dipuku le dimakasine tša go bala,” o botša sehlopha sa bagwera ba rasišego ka dipolane tša bona tša maikhutšo a selemo.



Kyle steps forward. He *would* be the spokesperson. “For you,” he says holding out a clumsily wrapped package. While Ms Merlon struggles to say the words that fill her heart, Shahieda whips out a big container, spoons and saucers. “Michelle made it,” she says, passing around generous helpings of cheesecake tart. “It’s supposed to have rum and raisin chocolate on top, but we like the butterscotch and almond slab more.” And then they are gone again. But this time they leave behind the joy that comes from sharing. And the crumpled covered gift.

Kyle o tla ka pele. Ke yena e *tla* bago mmoleledi wa bona. O ntšha sephuthelwana seo se phuthetšwego bošae di gomme o re: “Ke ya gago.” Ge Mam Merlon a sa tlabegile gore a re’ng, Shahieda o ntšha sekhafothini se segolo, mahwana le dipiring. “E dirilwe ke Michelle,” o realo a dutše a ba nea diphatlo tše dikgolo tša khekhe. “Ka mo godimo e be e swanetše go ba le tšhokolet e ya *rum* le diterebe, mara re rata ya botoro ya kharamele le dimake go e feta.” Ke bao ba ile gape, mara lebakeng le ba šia Lethabo leo le tlišwago ke go abelana. Le mpho yeo e phuthetšwego ka pampiri yeo e šogaganego.



Dikarata tša diphoofolo



Di phare khatebhotong, o di ripe gore le be le dikarata tše mmalwa. Boloka dikarata tše le ditaelo gore o kgone go raloka dipapadi tše le ngwana ka nako efe goba efe.

- Tšea karata e tee nako le nako, o boledišane le ngwana ka phoofolo ya karateng yeo. Mmotšiše gore: Leina la phoofolo ye ke lefe ka segageno le ka leleme le lengwe? E lla bjang? E dula kae? E ja'ng? Naa o ka bolela kanegelo ka yona?
- Ge o kgodišegile gore ngwana o tseba diphoofolo ka moka, ralokang dipapadi tše.
 - Papadi ya go akanyetša:** Kgetha karata, eupša o se bontšhe ngwana seswantšho sa yona. E re: Ke nagana gore phoofolo ye ke ... Botša ngwana ka phoofolo yeo, ke moka a akanyetše leina la yona. O ka re: Phoofolo ye e ja bjang gape e re nea maswi (kgomo) goba wa re, Ye ke phoofolo e kgolokgolo ya go nwa meetse ka mmogo (tlou).
 - Papadi ya snap:** Tšhafa dikarata, o di ribege gore baraloki ba be le dikarata tša go lekana. Le se lebelele dikarata tše ge le topa. Baraloki bohle ba newa sebaka sa go ribolla karata, ba e lahlela godimo ga ya moraloki wa pele ga bona. Ge karata yago e ka swana le karata ya ka godimo ga mokgobo wa dikarata, o swanetše gore, "SNAP!" Moraloki wa gore "SNAP!" pele ga bohle, o tšea mokgobo ka moka wa dikarata. Moraloki yo a swerego dikarata ka moka, o fentše.
 - Papadi ya go swara ka hlogo:** Tšhafa dikarata o di ribege ka laene. Baraloki ba ribolla dikarata tše pedi tše pedi ka go šiedišana. Ge diswantšho tša dikarateng di ka swana, moraloki o a di swara. Ge di sa swane, o di ribega gape gwa raloka wa go latela. Moraloki yo a swerego dikarata tše dintši, o fentše.



Animal Cards



Paste this page on cardboard and then cut out each picture so you have a set of playing cards. Put the cards and instructions in a safe place so that you can play these games with your child whenever you want to.

- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: What is its name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?
- When you are confident that your child knows each animal, play these games:
 - Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: I am thinking of an animal ... Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: This animal eats grass and gives us milk (a cow) or This is a very big animal that drinks water with its trunk (an elephant).
 - Snap game:** Shuffle the cards and hand them out face down so that each player has the same number of cards. Don't look at the cards when you pick them up. Each person has a turn to put a card face up on top of the other player's card. If your card is the same as the card on top of the pile, say "SNAP!" The person who says "SNAP!" first, takes all the cards in the pile. The player with all the cards is the winner.
 - Memory game:** Shuffle the cards and put them face down in rows one below the other. The players take turns to turn two cards face up. If the pictures match, the player keeps the cards. If they don't match, turn the cards face down again and the next player turns two cards face up. The player with the most cards is the winner.





Dijo tša Phiri tša go lalela

Ka Griselda Jacobs ■ Diswantšho ka Vian Oelofsen



Mogoo o mogolo o ile wa galagala sethokgweng ge Phiri e tsoga borokong bjo bobose.

"A letšatši le lebotse gakaakaang!" gwa realo Phiri. "Bosele bagwera ba ka ka moka ba banyenyane le ba bagolo," a realo a dumediša diphoofole tše dingwe. "Ipshineng ka letšatši la lehono. Ipshineng le ka moya o mobosana. Eyang godimo le fase go fihlela le hwetša dijo tše bosebse," a oketša ka go realo ka lenišu la go bontšha bogwera bjo bogolo.



Taba ke gore Phiri o be a ikemišeditše gore bošegong bja letšatši leo o tlo ja e nngwe ya diphoofole tše! O ile a kgetha go se je selo letšatši ka moka. Ke moka mathapama, o be a tla be a swerwe ke tšala e kgolo gomme a yo tsoma nama e bosebse. Mafelelong o ile a goeletša ka gore, "Ipshineng ka letšatši bagwera! Re tla bonana." O ile a segelela ge a dutše a sepela.

Phiri o ile a opela koša e bose ge a dutše a kobakoba a eya moleteng woo diphoofole di bego di nwa meetse go wona. Meetse a gona a be a hlwekile e bile a tonya. O ile a nwa go fihlela a kgolwa. Ke moka a ya ka boroko bjanyeng ka fase ga mohlare o mogolo o motala wa go ba le moriti.

Phiri o ile a lora dijo tša go rothiša mare tše a bego a tlo di ja ka morago letšatšing leo. O lorile nama e bešitšwego ya go lekana le yeo e jewago ke Kgoši Tau! Phiri o ile a myemyela kudu ge a dutše a lora.

Letšatši le be le šetše le sobela ge Phiri a tsoga borokong. O ile a ikotlolla leboelela gomme a tšhohlora boroko a dutše a setlwa ke tšala. Ke moka o ile a otlolla mehlagare ga mmalwa gore a tle a kgone go loma gabotse phoofole yeo a e tsomago.

"Agaa, bjale ke nako ya go yo tsoma dijo tša ka tša go lalela," gwa realo Phiri. "Nna Phiri ke setlwa ke tšala, ha-ha-ha-haaa," a sega go fihlela mmele wa gagwe o šikinyega.

Ka nakwana, Phiri o ile a ipotšiša gore a lebe thoko efe. Naa o swanetše go leba ka go le letshadi goba le letona ge a fihla mehlareng e metelele? O ile a bona leswika la phaphathi bjanyeng bjo bonanana. Ka lehlakoreng le lengwe e be e le le lesehla gomme ka go le lengwe e le le lesa. "Agaaaaa!" a realo Phiri a goeletša. "Ke tla fošetša leswika le godimo, ke moka mmala o mosehla o tla ra gore ke lebe ka go le letshadi, gomme o moso ka go le letona." Leswika le ile la wela ka mmaleng o moso. Ntle le go senya nako, Phiri o ile a leba ka go le letona ge a fihla mehlareng e metelele. O be a tshelatshela ge a dutše a phatša mehlareng yeo.

E se kgale, Phiri o ile a bona mohlaselwa wa gagwe wa mathomo, e lego legotlwana le lesehlana.

"Aowaa! Legotlwana le ke le lenyenyane kudu," gwa realo Phiri. "Mo nka se kwe le gore ke jele eng."

Phiri o ile a fetela pele, ke moka a bona leebana le lephepolo. Leebana leo le be le dutše ka pele ga mohlare o mogolo, le kobola mo fase gore le hwetše dibokwana.

"Ehh, hai, e re ke ska iphetša matla," gwa realo Phiri. "Leebana le le lona ke le lenyenyane kudu, nka se khore! E re ke se fele pelo. E re ke bone ge e ba nka se hwetše se sengwenyana kua diphoofole di nwago meetse."

Ge Phiri a batamela moo diphoofole di nwago meetse, o ile a goeletša ka lethabo. O nyakile a hlaba lešata kudu! Gona moo, o ile a bona selo se sengwe a ba a nagana gore o a lora. O ile a bona diphoofole tša go fetafetana ka bogolo di enwa meetse.

Phiri o ile a re, "Mo gona ke swanetše go ba bohlale."

O ile a gagaba ka dimpa ka setu gomme a leta. O ile a batamela gape kgauswiwi ka go nanya. O be a swanetše go ba bohlale ka gore diphoofole di kgona go kwa menkgo kapejana, bjale o be a sa nyake gore di mmone. Phiri o ile a fihla mafelelong a bjang bjo botlele. O be a thabile wa go se kgone go itshwara ka gore mo pele ga gagwe, go be go na le phuti e nyenyane e enwa meetse ka go iketla.

"Mo gona ke bolaile," gwa realo Phiri a sebaseba. "Selo feela seo se lego magareng ga ka le nama ya ka ke leswika le bogale la ka meetseng a go phadima."

Ge Phiri a fofela phuti yeo, o ile a ponya mahlo, a ahlamiša molomo gomme a loma o šoro. Eupša ka yona nako yeo, nosi e ile ya mo loma mo nkong.



Phiri o ile a kwa bohloko gomme a lla a re, "Aaaawooo!" Bohloko bja go longwa ke nosi bo a šiša! Eupša Phiri o be a ekwa bohloko kudu mo mogolong. O ile a re, "Kgane go direga'ng ka nna? Gape nosi ga se ya ntoma mo mogolong!"

Ka yona nako yeo, Phiri o ile a lemoga gore leswika lela le bogale le mo eme mo mogolong. Phuti yela e be e tšhabile gomme a meditše leswika!

"Nkabe ke sa ponya mahlo!" a bolela bjalo a galefile ge a dutše a eja fase a patile mosela.

Ka lehlakoreng le lengwe la letamo la meetse, diphoofole tše dingwe ka moka di be di dutše ka laene okare di bogetše papadi. Di ile tša fepa mahlo ka se se bego se diregalela Phiri. Di ile tša hwa ka disego. Diphoofofotšwana tše dinyenyane tšona di be di bile di kgokologa mo fase ka disego.

Kgoši Tau o ile a kgahlega kudu gomme a rora ka gore, "Phiri o laletše ka leswika! Mo lekgeng le gona, o ithutile gabohloko!"

Ke moka sethokgwa se ile sa šikinyega ge diphoofole ka moka di hwile ka disego. Di ile tša sega go fihlela lefase le šišinyega. Lefase le ile la šišinyega kudu ka fase ga maoto a Phiri moo a ilego a hlatša leswika lela. Diphoofole tša letamong la meetse di ile tša kwa selo sa Phiri sa go hwelela a le kgole. Di ile tša lebelelana gomme tša myemyela, ke moka sethokgwa sa boela sa ba le setu le khutšo.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ O ikwa bjang ka seo se diragaletšego Phiri? Naa o mo kwela bohloko goba aowa? Naa o be o tla ikwa bjang ge nkabe Phiri a ile a bolaya phuti yela e nyenyane?

- ★ Kgoši Tau o re Phiri o ithutile thuto. O nagana gore Phiri o ithutile thuto efe?
- ★ Naa le wena o ile wa ithuta thuto gabohloko? O ile wa ikwa bjang ka morago ga moo?



Drive your
imagination



Wolf's supper

By Griselda Jacobs ■ Illustrations by Vian Oelofsen

Story
corner



A loud howl echoed across the bushveld as Wolf woke up from a very good night's sleep.

"What a glorious day," said Wolf. "Good morning, all my little friends and all my big friends," he greeted the other animals. "You must enjoy the sunshine today. Take a deep breath of the fresh air. Search high and low until you find the juiciest food," he added in an overly friendly voice.



You see, Wolf was going to put one of the animals on his menu for supper that night! He decided to eat nothing all day. Then, in the afternoon, he would be very hungry and he would go on the prowl to hunt for a juicy piece of meat. Finally, he shouted, "Enjoy the day, friends! See you later." He gave a sly laugh as he walked away.

Wolf hummed a cheerful tune as he jogged to the animals' watering hole. The water was clear and cool. He drank as much as he could. Then he found a place to sleep in the lush grass under a large, green shady tree.

Wolf had a lovely dream about the delicious meal he would eat later that day. Surely it would be a piece of roasted meat just as big as King Lion's! Wolf smiled broadly in his sleep.

The sun was setting when Wolf finally woke up from his nap. He stretched and stretched and shook the sleep from his hungry body. Then he opened and closed his mouth a few times to exercise his jaw so that he would be able to bite his prey in just the right spot.

"Well, it's time to find my supper," Wolf said. "I'm as hungry as a wolf, hee-hee-hee," he laughed until his body shook.

For a moment, Wolf wondered in which direction he should go. Should he go left or right when he reached the tall trees? He noticed a flat stone in the soft grass. One side was grey, and the other side was black. "Ahaaaaa!" he shouted. "I will throw the stone up in the air, and then I will choose grey for left and black for right." The stone fell on black. So, without delay, Wolf turned right when he reached the tall trees. He bounced up and down on his paws as he jogged through the trees.

Not long after, Wolf spotted his first possible victim – a small, grey field mouse.

"No, it's too tiny," thought Wolf. "It's not even enough for an appetiser."

Wolf jogged further, and then he saw a blue-grey turtle dove. The dove was sitting in front of a big tree, pecking the soft ground and looking for worms.

"Mmmm, rather not," thought Wolf. "That is still too small, and I am very hungry! I'll be patient. Let's rather see what I can find at the watering hole."

As Wolf neared the watering hole he gave a happy howl. It was almost too loud! There, in front of his eyes, he saw a scene that seemed too good to be true. Animals of all shapes and sizes were drinking water.

"Now," thought Wolf, "I will have to be crafty."

He crept forward very quietly and waited. Then he slowly crawled even closer on his stomach. He had to be careful because animals can smell extremely well and he didn't want anyone to notice him. Wolf pulled himself along through the last stretch of tall grass. He was breathless with excitement because right in front of him, a young springbok was calmly drinking water.

"Just right," Wolf whispered. "Now it is only that sharp rock in the shiny water between me and my meal."

As Wolf pounced, he closed his eyes, opened his mouth wide and bit down hard. But at the very same moment, a bee stung him on the tip of his nose.



"Aaaawhooo!" Wolf howled in pain. The bee sting hurt so much! But the pain in his throat was even worse. "What is going on? The bee didn't sting me in my throat!"

Then Wolf realised that the sharp rock was stuck in his throat. He had missed the springbok and swallowed the rock instead!

"I should have kept my eyes open!" he groaned angrily as he trotted off with his tail between his legs.

On the other side of the watering hole, all the animals were sitting in a row like spectators who had paid for a show. They enjoyed every moment of Wolf's predicament. They roared with laughter. Some of the little ones rolled back and forth from pure pleasure.

"A stone for supper!" roared King Lion, highly amused. "This time, Wolf learnt his lesson the hard way!"

Then the jungle rumbled as all the animals laughed out loud. They laughed until the ground shook. The ground shook so much under Wolf's body that the stone came loose and shot out of his mouth. The animals at the watering hole heard a faint howl in the distance. They all smiled at each other, and then the bushveld was quiet and peaceful once more.

Get story active!

- ★ How do you feel about what happened to Wolf? Do you feel sorry for him or not? Would you feel differently if Wolf had caught the young springbok?

- ★ King Lion says that Wolf has learnt a lesson. What lesson do you think Wolf has learnt?
- ★ Have you ever had to learn a tough lesson? How did you feel when you learnt the lesson?



Boipshino bja Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Leka go hwetša mantšu a a maikhutšo karolong ya go tsoma mantšu ya ka mo fase?

keteka boipshino bala
ipshina thaba iketla
lapa maikhutšo abela
bagwera bapala dikanegelo

m	a	i	k	h	u	t	š	o	i	b	t
c	i	k	e	t	l	a	e	t	l	a	s
t	h	a	t	h	s	m	b	l	l	g	e
r	a	b	e	l	a	a	a	a	y	w	l
i	f	u	k	d	g	l	l	p	h	e	a
e	t	b	a	p	a	l	a	b	a	r	b
i	p	s	h	i	n	a	a	t	p	a	a
b	o	i	p	s	h	i	n	o	o	p	h
d	i	k	a	n	e	g	e	l	o	u	t

Can you find these holiday words in the wordsearch block below?



celebrate fun read
enjoy happy relax
family holidays share
friends play stories

a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

2.

Ke dikanegelo tše kae?

Lebelela diswantšho tša ka mo fase. Hlama kanegelo ka diswantšho tšeo ka moka goba ka tše dingwe tša tšona. O ka anegela ba geno goba bagwera kanegelo yeo goba o ka e ngwala fase gore o e balele ba bangwe.

1. Kgetha gore o tlo šomiša seswantšho sefe ge o thoma kanegelo ya gago.
2. Ke moka lebelela diswantšho tše dingwe o kgethe gore o tlo di šomiša bjang ka go latelana.
3. Bjale ngwala goba o anege kanegelo o šomiša diswantšho tšeo le monagano wa gago.
4. O ka hlama dikanegelo tše dintši ka go fetofetoša tatelano ya diswantšho, dikgopolo tša gago le kamoo o di kopanyago ka gona go bopa kanegelo!
5. O se ke wa lebala go nea kanegelo ya gago sehlogo sa go kgahliša.

How many stories?

Look at the pictures below. Make up a story based on all or some of these pictures. You could tell your story to family or friends or write it down so that you can read it aloud to others later.

1. Decide which picture you want to use for the start of your story.
2. Then look at the other pictures and decide in what order you could use them.
3. Now, write or tell your story by using the pictures and your imagination.
4. You can create many different stories by changing the order in which you use the pictures, the ideas you have and how you weave them together into a story!
5. Don't forget to give your story an interesting title.



Re tla ba maikhutšong go fihla ka beke ya di **27 Pherekong 2023**. E ba le rena morago ga fao go hwetša maleatlana a go bala a Na'ibali a mantši!

We will be taking a break until the week of
27 January 2023. Join us then for more Na'ibali reading magic!



Na'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. **Ikopanye le rena** ka efe goba efe ya ditsela tše:
Na'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org



Drive your
imagination